

# 日本語の「V1-慣れる」と中国語の“V1-惯”のV1の相違について

杉村 泰

名古屋大学大学院国際言語文化研究科

sugimurayasushi@gmail.com

## 1. はじめに

日本語の「V1-慣れる」と中国語の“V1-惯”は、ともにV1で表される事態が繰り返されることによって、主体が当初違和感を覚えていた事態に対して違和感なくなじむようになることを表す表現である。いずれもV2には「慣れる」、「惯」という同じ漢字の動詞が用いられるため、中国語話者は中国語の“V1-惯”の結合規則を日本語の「V1-慣れる」に当てはめて使用する可能性が高いと考えられる。本発表ではその母語転移について考える前提として、日本語の「V1-慣れる」と中国語の“V1-惯”のV1の相違について論じる。

## 2. コーパス調査

「V1-慣れる」は「Vのに慣れる」に置き換えやすいが、「Vのに慣れる」は必ずしも「V1-慣れる」に置き換えられるわけではない（「待つのに慣れる」v. s. 「<sup>?</sup>待ち慣れる」）。そのため、今後の研究を意識して、表1の4つの形式についてコーパス調査を行った。（「Vのに慣れる」と“习惯于V”については別に論じる予定である。）

表1 分析の対象とする4つの形式

	V-V型複合動詞	補文構造
日本語	V-慣れる	Vのに慣れる
中国語	V-惯	习惯于V

### 2.1 日本語のコーパス調査 (BCCWJ)

国立国語研究所で構築した「現代日本語書き言葉均衡コーパス」(BCCWJ) (<https://chunagon.ninjal.ac.jp/login>) を利用して、日本語の「V1-慣れる」と「Vのに慣れる」のVに来る動詞の出現数を調査した<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 検索アプリケーションは「中納言」を使用し、「短単位検索」の「検索フォームで検索」を使い「語彙素が 慣れる」で検索した。検索対象は出版（新聞、雑誌、書籍）、図書館（書籍）、特定目的（白書、ベストセラー、知恵袋、ブログ、法律、国会会議録、広報誌、教科書、韻文）の全てである。

表2 BCCWJにおける「V1-慣れる」の出現数(件) (全1,050例、異なり語数57語)

	V1	件		V1	件		V1	件		V1	件
1	見る	496	16	遊ぶ	8	〃	描く	2	〃	屈む	1
2	住む	135	17	戦う	6	〃	走る	2	〃	働く	1
3	聞く	109	18	作る	5	33	誉められる	2	〃	休む	1
4	使う	78	19	やる	4	〃	しゃべる	1	〃	添う	1
5	通う	26	〃	する	4	〃	語る	1	〃	上がる	1
6	食べる	17	〃	行く	4	〃	受ける	1	〃	来る	1
〃	着る	17	〃	言う	4	〃	用いる	1	〃	呼ばれる	1
8	乗る	14	23	持つ	3	〃	開く	1	〃	叱られる	1
9	履く	13	〃	通る	3	〃	触る	1	〃	怒られる	1
10	扱う	12	〃	食う	3	〃	背負う	1	〃	言われる	1
11	飲む	11	〃	話す	2	〃	指す	1	〃	注目される	1
12	読む	10	〃	呼ぶ	2	〃	漕ぐ	1	〃	蹴られる	1
〃	歩く	10	〃	歌う	2	〃	殴る	1			
14	書く	9	〃	弾く	2	〃	拝む	1			
〃	嗅ぐ	9	〃	買う	2	〃	這う	1			

表3 BCCWJにおける「Vのに慣れる」の出現数(件) (全201例、異なり語数144語<sup>2)</sup>)

	V	件		V	件		V	件		V	件
1	居る	12	〃	支配される	3	〃	受け入れる	2	〃	言われる	2
2	命令する	4	12	する	2	〃	扱う	2	〃	誉められる	2
3	なる	3	〃	やる	2	〃	作る	2	〃	叱られる	2
〃	出す	3	〃	寝る	2	〃	動かす	2	〃	見られる	2
〃	表す	3	〃	食べる	2	〃	教える	2	〃	注目される	2
〃	もらう	3	〃	飲む	2	〃	付く	2	〃	待たされる	2
〃	演じる	3	〃	話す	2	〃	帰る	2			
〃	見る	3	〃	言う	2	〃	待つ	2			
〃	入る	3	〃	呼ぶ	2	〃	使われる	2			
〃	歩く	3	〃	取る	2	〃	抱かれる	2			
37	表現する、別れる、分析する、解説する、読む、聞く、書く、買う、食う、打つ、使う、(顔色を)窺う、電話する、(嘘を)吐く、歌う、指揮する、演奏する、(楽器を)吹く、(CDを)かける、振り返る、頷く、(辞書を)引く、リードする、接する、飼う、行う、行動する、取材する、授業する、玩弄する、形成する、済ます、思い通りにする、追う、盗む、踏みにじる、偽る、煩わす、抜く、潰す、いじる、(檻の中に)入れる、(手に)入れる、空ける、傾ける、戦う、争う、会う、働く、当たる、出る、越える、訪ねる、持ち歩く、彷徨う、歩き回り-乗る-泳ぐ、来る、生活する、外出する、眠る、仰向く、座る、正座する、思う、考える、思考をする、感じる、死ぬ、疲れる、我慢する、驚く、濡れる、命令される、断られる、抑圧される、殴られる、叩かれる、攻められる、抵抗される、動員される、引率される、預けられる、嘯まれる、切られる、与えられる、取り上げられる、運ばれる、省略される、利用される、感謝される、ちやほやされる、いじめられる、~呼ばわりされる、振られる、監視される、見つめられる、笑われる、思われる、満たされぬ、合わせる、やらせる、従わせる、聞かせる、受け入れさせる、愛してもらえる、家事をしてくれる (以上108語、各1件)										

<sup>2)</sup> 「Vことに慣れる」、「Vことには慣れる」、「Vことは慣れる」、「Vの慣れる」、「Vのに慣れる」、「Vのには慣れる」、「Vのは慣れる」、「Vは慣れる」の合計を示す。

## 2.2 中国語のコーパス調査 (CCL 語料庫)

北京大学中国語学研究中心の「CCL 語料庫」の中の「現代漢語」([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index.jsp?dir=xiandai](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai))を利用して、中国語の“V-慣”と“习惯于V”のVに来る動詞の出現数を調査した。

表4 CCL 語料庫における“V1-慣”の出現数 (件) (全 235 例、異なり語数 60 語)

	V1	件		V1	件		V1	件		V1	件
1	看	66	//	走	2	//	摸	1	//	执着	1
2	吃	32	//	骑	2	//	收	1	//	打游击	1
3	过	22	//	坐	2	//	使用	1	//	被捧	1
4	听	11	//	站	2	//	使	1	//	被宠	1
5	见 <sup>3</sup>	8	//	闲散	2	//	工作	1	//	娇宠	1
6	住	7	//	艰苦	2	//	包	1	//	松散	1
7	娇	6	//	忙	2	//	拨	1	//	邈邈	1
8	用	5	23	干	1	//	握	1	//	苦	1
//	叫	5	//	写	1	//	踩	1	//	穷	1
//	当	5	//	唱	1	//	踢	1	//	宁静	1
11	动	4	//	喝	1	//	呆	1	//	寂寞	1
//	打	4	//	说	1	//	睡	1	//	吃苦耐劳	1
13	种	3	//	玩	1	//	侍候	1	//	养尊处优	1
//	生活	3	//	跑	1	//	乱动	1	//	无法无天	1
15	跳	2	//	买	1	//	动荡	1	//	“大”	1

表5 CCL 語料庫における“习惯于V”の出現数 (件) (全 1,069 文中 3 件以上出現したもの)

	V1	件		V1	件		V1	件		V1	件
1	看	52	12	说	9	//	思考	7	34	管	5
2	吃	14	//	做	9	24	讲	6	35	放	5
3	搞	13	14	要	8	25	视为	6	36	打	5
4	听	11	//	考虑	8	26	依赖	6	37	指挥	5
//	使用	11	16	作	7	27	找	6	//	工作	5
6	用	10	//	作为	7	28	等	6	//	解释	5
//	办	10	//	为	7	29	接受	6	//	睡	5
//	称	10	//	叫	7	30	解决	6	//	起	5
//	当作	10	//	写	7	31	作战	6	//	坐	5
//	认为	10	//	过	7	32	服从	6	//	想	5
//	生活	10	//	进行	7	33	管理	6	//	沉默	5
45	处理、沿用、喝、交谈、开、发号施令、生产、享受、发展、经营 (以上 10 語、各 4 件)										
55	干、穿、称作、谈论、观察、读、欣赏、依靠、抓、购买、安排、维持、支配、指导、结合、强调、发现、捧、横、衡量、保护、等待、下、走路、躺、到、从事、代替、胜利、思维、沉思、相信、竞争 (以上 33 語、各 3 件)										

<sup>3</sup> 他に“司空见”が 79 件、“司空了”が 1 件あった。

## 3. 「V1-慣れる」と“V1-慣”のV1の比較

コーパスを参考に70語のV1を抽出し、アンケートによる正誤(○×)判断テストによって日本語話者の「V1-慣れる」と中国語話者の“V1-慣”の許容度を調べ、両者を比較した。

表6 「V1-慣れる」と“V1-慣”の許容度の差(ポイント)

	V(日/中)	許容度		差		V(日/中)	許容度		差
		日	中				日	中	
1	④通う/上(大学)	94.4	27.1	67.4	36	②聞く/听	92.6	89.6	3.0
2	②扱う/处理	100.0	40.6	59.4	37	①持つ/拿	48.1	45.8	2.3
3	③戦う/战斗	64.8	16.7	48.1	38	②食べる/吃	90.7	88.5	2.2
4	③動く/动	70.4	22.9	47.5	39	⑤驚く/吃惊	22.2	20.8	1.4
5	④乗る/骑	92.6	51.0	41.6	40	⑦停電する/停电	5.6	5.2	0.3
6	③歩く/走	94.4	54.2	40.3	41	①もらう/收	24.1	25.0	-0.9
7	②歌う/唱	92.6	54.2	38.4	42	①売る/卖	20.4	21.9	-1.5
8	③走る/跑	74.1	38.5	35.5	43	⑤考える/考虑	16.7	18.8	-2.1
9	④居る/在	38.9	5.2	33.7	44	⑦光る/亮	5.6	8.3	-2.8
10	④行く/去	77.8	47.9	29.9	45	⑤知る/知道	3.7	8.3	-4.6
11	③遊ぶ/玩	94.4	64.6	29.9	46	①燃やす/烧	22.2	27.1	-4.9
12	③働く/工作	64.8	38.5	26.3	47	⑤迷う/犹豫	13.0	20.8	-7.9
13	③飛ぶ/飞	44.4	20.8	23.6	48	⑤認識する/认为	5.6	13.5	-8.0
14	⑧怒られる/被气	66.7	44.8	21.9	49	⑤怒る/(生)气	31.5	39.6	-8.1
15	②嗅ぐ/闻	83.3	62.5	20.8	50	④寝る/睡	24.1	32.3	-8.2
16	①折る/折	31.5	11.5	20.0	51	⑤笑う/笑	16.7	25.0	-8.3
17	②書く/写	98.1	79.2	19.0	52	⑤思う/想	14.8	24.0	-9.1
18	②履く/穿(皮鞋)	100.0	82.3	17.7	53	⑤困る/为难	5.6	16.7	-11.1
19	①切る/切	33.3	15.6	17.7	54	②作る/做	66.7	78.1	-11.1
20	②着る/穿(衣服)	96.3	81.3	15.0	55	⑤泣く/哭	27.8	39.6	-11.1
21	②飲む/喝	88.9	75.0	13.9	56	④座る/坐	55.6	69.8	-14.1
22	①壊す/破坏	25.9	12.5	13.4	57	④来る/来	25.9	40.6	-14.1
23	④帰る/回去	27.8	14.6	13.2	58	③待つ/等	38.9	58.3	-19.1
24	①選ぶ/选	33.3	20.8	12.5	59	④立つ/站	25.9	47.9	-22.1
25	②見る/看	100.0	88.5	11.5	60	③命令する/命令	14.8	38.5	-23.1
26	②読む/看(书)	85.2	74.0	11.2	61	⑦痛む/疼	9.3	36.5	-27.1
27	①殴る/揍	31.5	20.8	10.6	62	③過ごす/过	53.7	84.4	-30.1
28	②呼ぶ/叫	85.2	76.0	9.1	63	⑤疲れる/累	5.6	36.5	-30.1
29	④住む/住	100.0	91.7	8.3	64	⑤苦しむ/艰苦	14.8	47.9	-33.1
30	⑧言われる/被说	75.9	68.8	7.2	65	⑦(母)になる/当(妈妈)	7.4	47.9	-40.1
31	①打つ/打	51.9	45.8	6.0	66	③頼る/依赖	14.8	57.3	-42.1
32	②言う/说	92.6	87.5	5.1	67	⑥沈黙する/沉默	3.7	52.1	-48.1
33	②使う/用	96.3	91.7	4.6	68	⑥寂しくする/寂寞	3.7	62.5	-58.1
34	③生活する/生活	38.9	34.4	4.5	69	⑥のんびりする/闲散	3.7	68.8	-65.1
35	⑤諦める/放弃	16.7	12.5	4.2	70	⑥忙しくする/忙	3.7	70.8	-67.1